

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

18 MARS 1952.

18 MAART 1952.

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail et la loi du 7 août 1922 sur le contrat d'emploi.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst en de wet van 7 Augustus 1922 op het bediendencontract.

PROJET

TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

ONTWERP

OVERGEMAAKT DOOR DE SENAAT (1).

Article premier.

Il est inséré dans la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, un article 28bis libellé comme suit :

« Article 28bis. — L'appel ou le rappel de l'ouvrier sous les armes ne font que suspendre l'exécution du contrat.

» Lorsque le contrat est conclu pour une durée indéterminée, la faculté d'y mettre fin moyennant le préavis prévu à l'article 19 ne pourra être exercée par le chef d'entreprise dans le mois qui précède la date de l'appel ou du rappel sous les armes, ni durant les quinze jours après l'envoi de l'ouvrier en congé illimité, sauf pour motifs graves, ou pour des motifs suffisants laissés à l'appréciation du conseil de prud'hommes et dont la nature et l'origine sont étrangers au service militaire de l'ouvrier.

» L'ouvrier sous les armes désirant mettre fin à son contrat, doit en aviser le chef d'entreprise dans le délai qu'il aurait dû respecter en période normale dans l'entreprise qui l'occupe, pour autant que ce préavis expire au plus tard à la fin de l'appel ou du rappel sous les armes.

» Toute infraction par le chef d'entreprise aux dispositions ci-dessus donne lieu au paiement d'une indemnité

Eerste artikel.

In de wet van 10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst wordt een artikel 28bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 28bis. — Door de oproeping of wederoproeping van de werkmán onder de wapens wordt de uitvoering van de overeenkomst slechts geschorst.

» Is de overeenkomst voor onbepaalde tijd gesloten, dan kan het hoofd der onderneming, door de opzegging zoals in artikel 19 bepaald, geen einde maken aan de overeenkomst binnen de maand die de datum van oproeping of wederoproeping voorafgaat, noch gedurende de eerste vijftien dagen nadat de werkmán met onbepaald verlof naar huis is gezonden, tenzij om zwaarwichtige redenen, of om voldoende redenen waarover de werkrechtsheraad oordeelt en waarvan de aard en de oorsprong vreemd zijn aan de militaire dienst van de werkmán.

» De werkmán onder de wapens die aan zijn overeenkomst een einde wil maken, moet er het hoofd der onderneming kennis van geven binnen de termijn die hij in normale tijd diende na te leven in de onderneming welke hem te werk stelt, op voorwaarde dat die opzegging verstrijkt uiterlijk bij het einde der oproeping of wederoproeping onder de wapens.

» Inbreuk op bovenvermelde bepalingen vanwege het hoofd der onderneming geeft aanleiding tot het betalen

(1) Voir :

Documents du Sénat :

8 : Projet de loi.
60 : Rapport.

Annales du Sénat :

11 et 13 mars 1952.

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

8 : Wetsontwerp.
60 : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

11 en 13 Maart 1952.

égale à la rémunération normale pendant les périodes précédant et suivant la suspension qui n'ont pas été respectées, avec un maximum de quinze jours.

» Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au maintien ou au rappel sous les armes pour cause disciplinaire. »

Art. 2.

L'article 7 de la loi du 7 août 1922 sur le contrat d'emploi est remplacé par la disposition suivante :

« Article 7. — L'appel ou le rappel de l'employé sous les armes ne font que suspendre l'exécution du contrat.

» Lorsque le contrat est conclu pour une durée indéterminée, la faculté d'y mettre fin moyennant le préavis prévu à l'article 12 ne pourra être exercée par le patron dans les six mois qui précèdent la date d'appel ou du rappel sous les armes, ni durant le premier mois après l'envoi de l'employé en congé illimité, sauf pour motifs graves, ou pour des motifs suffisants laissés à l'appréciation du conseil de prud'hommes et dont la nature et l'origine sont étrangers au service militaire de l'employé.

L'employé sous les armes désirant mettre fin à son contrat, doit en aviser son patron dans le délai qu'il aurait dû respecter en période normale dans l'entreprise qui l'occupe, pour autant que ce préavis expire au plus tard à la fin de l'appel ou du rappel sous les armes.

» Toute infraction par le patron aux dispositions ci-dessus donne lieu au paiement d'une indemnité égale à la rémunération normale pendant les périodes précédant et suivant la suspension, qui n'ont pas été respectées, avec un maximum de six mois.

» Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au maintien ou au rappel sous les armes pour cause disciplinaire. »

Art. 3.

La présente loi est applicable aux ouvriers et employés sous les armes au jour de l'entrée en vigueur de la loi.

Bruxelles, le 13 mars 1952.

Le Président du Sénat.

van een vergoeding gelijk aan de normale bezoldiging over de perioden voor en na de schorsing die niet geëerbiedigd werden, met een maximum van vijftien dagen.

» Het bepaalde in dit artikel is niet van toepassing op het weerhouden en het wederoproepen onder de wapens om tuchtredden. »

Art. 2.

Artikel 7 van de wet van 7 Augustus 1922 op de bedienearbeidsovereenkomst wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 7. — Door de oproeping of wederoproeping van de bediende onder de wapens wordt de uitvoering van de overeenkomst slechts geschorst.

» Is de overeenkomst voor een onbepaalde tijd gesloten, dan kan de werkgever, door de opzegging zoals in artikel 12 bepaald, geen einde maken aan de overeenkomst binnen zes maanden die de datum der oproeping of wederoproeping voorafgaan noch gedurende de eerste maand nadat de bediende met onbepaald verlof naar huis is gezonden, tenzij om zwaarwichtige redenen, of om voldoende redenen waarover de werkrechtensraad oordeelt en waarvan de aard en de oorsprong vreemd zijn aan de militaire dienst van de bediende.

» De bediende onder de wapens die aan zijn contract een einde wil maken moet er zijn werkgever kennis van geven binnen de termijn die hij in normale tijd diende na te leven in de onderneming welke hem te werk stelt, op voorwaarde dat die opzegging verstrijkt bij het einde der oproeping of wederoproeping onder de wapens.

» Inbreuk op bovenvermelde bepalingen vanwege de werkgever geeft aanleiding tot het betalen van een vergoeding gelijk aan de normale bezoldiging over de perioden voor en na de schorsing die niet geëerbiedigd werden, met een maximum van zes maanden.

» Het bepaalde in dit artikel is niet van toepassing op het weerhouden en het wederoproepen onder de wapens om tuchtredden. »

Art. 3.

Deze wet is van toepassing op de werklieden en bedienden die zich onder de wapens bevinden op de datum van inwerkingtreding van de wet.

Brussel, 13 Maart 1952.

De Voorzitter van de Senaat.

P. STRUIE.

Les Secrétaires.

De Secretarissen.

J. BOUILLY,
M. BAERS.